

Жук Ю. С., Сакович М. В.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ БОЛЕВЫЕ ОЩУЩЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Научный руководитель ст. преп. Головач Т. Н.

Кафедра иностранных языков

Гродненский государственный медицинский университет, г. Гродно

Актуальность. Каждый человек когда-либо в своей жизни ощущал боль. Это универсальное человеческое понятие, сигнализирующее о неблагополучии в организме, о его болезни. Неопытному человеку очень трудно определить локализацию, характер и степень боли. Поэтому люди легко прибегают к описанию боли с помощью тропов (сравнений, метафор, эпитетов). Проведение данного исследования представляется нам актуальным, поскольку позволяет установить особенности функционально-семантической сферы глаголов, находящихся на периферии семантического поля боль.

Цель: изучить семантико-прагматические особенности употребления английских и русских глаголов, обозначающих болевые ощущения.

Материал и методы. В ходе выполнения научной работы было проанализировано порядка 50 глаголов в обоих языках и свыше 1800 примеров их употребления в области болевых ощущений. Для проведения исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, семантический анализ, метод статистической обработки материала.

Результат. Проведение данного исследования позволило нам выявить семантико-прагматические особенности употребления английских и русских глаголов, обозначающих болевые ощущения, находящихся на периферии семантического поля боль. Практическая ценность нашей работы заключается в составлении краткого англо-русского медицинского словаря.

Выводы:

1. В английском и русском языках для обозначения боли просто используется фраза *I'm sick* 'я болею'. В русском языке для обозначения болезни чаще всего используется само слово 'болеть'.

2. Из рассмотренных нами глаголов в центре семантического поля «pain» находятся следующие: *to prick, to press, to tighten, to ache, to cut*. На периферии же данного семантического поля - *to stretch, to gnaw, to bore, to girdle*.

3. В русском языке слово 'болеть' часто используется для обозначения не только физической боли, но и душевной боли и переживаний.

4. При описании боли используют: фразеологизмы, идиомы, метафоры, сравнения. В английском языке реже встречаются фразеологизмы и идиомы, чем в русском; однако в английском языке чаще, чем в русском встречаются сравнения.